

斯圖亞特·戈登
馮奕達 譯

著

旅人眼中
的亞洲
千年史



WHEN
ASIA
WAS THE
WORLD

Stewart Gordon

Traveling Merchants,
Scholars, Warriors, and Monks
Who Created the
"Riches of the East"

旅人眼中 的亞洲 千年史

馮
奕達

斯圖亞特·戈登

著

WHEN ASIA WAS THE WORLD

Travelling Merchants, Scholars, Warriors, and Monks Who Created the "Riches of the East"
Stewart Gordon

旅人眼中 的 亞洲 千年史

WHEN ASIA WAS THE WORLD

Traveling Merchants, Scholars, Warriors, and Monks Who Created the "Riches of the East"

Stewart Gordon

作者 — 斯圖亞特·戈登

譯者 — 馮奕達

總編輯 — 富察

責任編輯 — 許奕辰

企劃 — 蔡慧華

美術設計 — 井十二設計研究室

執行排版 — 宸遠彩藝

社長 — 郭重興

發行人兼出版總監 — 曾大福

出版／發行 — 八旗文化 — 遠足文化事業股份有限公司

住址 — 新北市 231 新店區民權路 108-2 號 9 樓

電話 — 02-2218-1417

傳真 — 02-2218-8057

客服專線 — 0800-221-029

信箱 — gusa0601@gmail.com

部落格 — gusapublishing.blogspot.com

臉書 — www.facebook.com/gusapublishing

法律顧問 — 華洋國際專利商標事務所 — 蘇文生律師

印刷 — 通南彩色印刷股份有限公司

出版 — 2016 年 2 月 — 初版一刷

定價 — NT\$360

旅人眼中的亞洲千年史
斯圖亞特·戈登 (Stewart Gordon) 著
馮奕達 譯
初版—新北市
八旗文化出版：遠足文化發行，2016.02
320 面：148 × 21 公分

譯自：WHEN ASIA WAS THE WORLD

ISBN 978-986-5842-73-4 (平裝)

I. 亞洲史

730.1
104025855

WHEN ASIA WAS THE WORLD

By Stewart Gordon, Ph. D.

Copyrights © 2008 by Stewart Gordon

Complex Chinese translation copyright © (2016)

by Gusa Press, a division of Walkers Cultural Enterprise Ltd.

Published by arrangement with Da Capo Press, a member of Perseus Books LLC

Through Bardou-Chinese Media Agency

博達著作權代理有限公司

ALL RIGHTS RESERVED

目次

中文版序——〇〇四

引子——〇〇八

〇一二——第一章 寺院與王者：玄奘——西元六一八年至六三二年

〇三八——第二章 哈里發的大隊人馬：伊本・法德蘭——西元九二一年至九三二年

〇六六——第三章 哲人醫生：伊本・西那——西元一〇〇二年至一〇二一年

〇九四——第四章 銀兩與船貨：印坦沈船——約西元一〇〇〇年

一一八——第五章 胡椒好夥伴：亞伯拉罕・本・易尤——西元一二〇年至一二六〇年

一五〇——第六章 貴冑雲集：伊本・巴杜達——西元一二三五年至一二五六六年

一八〇——第七章 寶船之約：馬歡——西元一四一三年至一四三一年

二〇六——第八章 血與鹽：巴卑爾——西元一四九四年至一五二六年

二三六——第九章 藥命誤會：托梅・皮萊資——西元一五一一年至一五二一年

二六四——第十章 亞洲即世界——西元五〇〇年至一五〇〇年

註釋——三〇八

延伸閱讀——三二六

旅人眼中 的亞洲 千年史

馮
奕達
譯

斯圖亞特·戈登

著

WHEN ASIA WAS THE WORLD

Traveling Merchants, Scholars, Warriors, and Monks Who opened the "Riches of the East"
Stewart Gordon

目次

中文版序——〇〇四

引子——〇〇八

〇二——第一章 寺院與王者：玄奘——西元六一八年至六三二年

〇三八——第二章 哈里發的大隊人馬：伊本·法德蘭——西元九二一年至九三二年

〇六六——第三章 哲人醫生：伊本·西那——西元一〇〇二年至一〇二一年

〇九四——第四章 銀兩與船貨：印坦沈船——約西元一〇〇〇年

一一八——第五章 胡椒好夥伴：亞伯拉罕·本·易尤——西元一二〇年至一二六〇年

一五〇——第六章 貴胄雲集：伊本·巴杜達——西元一三三五年至一三五六年

一八〇——第七章 寶船之約：馬歡——西元一四一三年至一四三一年

二〇六——第八章 血與鹽：巴卑爾——西元一四九四年至一五二六年

二三六——第九章 藥命誤會：托梅·皮萊資——西元一五一一年至一五二一年

二六四——第十章 亞洲即世界——西元五〇〇年至一五〇〇年

註釋——三〇八

延伸閱讀——三二六

中文版序

有一回，我和史考特·胡勒（Scott Huler）聊了起來。他是名記者，而這本書就是從這次談天起的頭。我問他對中世紀有何認識。他回了一連串不出所料的答案：城堡、騎士，女人頭上頂著圓錐型的帽子，拿著手帕，從高塔探出身來。我又問他是否知道，在同一個時代有某個地方早已在數學、天文學、醫學、哲學、令人屏息的工藝、高雅的宮廷與長距離的信用網絡上有了突破？他一無所知。於是我詳細告訴他，這一切亞洲全都擁有，而且甚至更多。但在今天，只有專業的歷史學家才知道這個偉大的亞洲世界。

胡勒於是要我來挑戰寫一本書，讓西方與亞洲的讀者、學生們得以見識這個偉大的亞洲世界。結果這卻成了我所寫過的書當中最難寫的一本。光是為了詳細

了解中世紀亞洲的地理形勢，就花了我超過一年的時間。選定書中的八個章節之前，我還細讀了五十本回憶錄。這本書的架構在超過五年的時間裡重新安排了五次，還寫了十三份草稿。最終讓我堅持下去、讓這本書得到生命的，不是君王，不是歐洲人，而是來自尋常人、來自亞洲人的回憶錄與信件。

這本書並非任何一部傳統的亞洲史，而是透過諸如使節、軍人、商人、朝聖者或哲學家的雙眼，對波斯、中東、中亞、中國與印度所照的一系列街頭攝影。有好幾個主題一再出現，包括海盜劫掠、奴役、政治聯姻、海上之旅的危險、名譽在信用網絡中的重要性，以及王權象徵的共通點。

這些共同特色也將中世紀的大亞洲世界與我們這個時代聯繫在一起。我在此舉個例子。整個亞洲的商人與統治者，都不願意信任相去千里以外或缺乏親戚關係的人。這種心態在今日的亞洲仍然隨處可見。想想看，有多少公司是家族公司？在大企業裡，又有多少決策層峰是由伯叔姪甥與孫輩的人所組成？現在的企業家經常無意間了解到中古王侯深有體悟的事——最狡詐、最強大的敵人常常都是最親近的人。我們後面會讀到，貿易商發展出了各種做法，把重責大任交給至親家人以外的人。這些方法並不完美，但足以發揮作用，維持整個體系。統治者

也開發出家族紐帶的替代品，諸如買奴隸士兵、僱用地方上的行政長才，並發展出超越共同語言、甚至是超越族群認同的效忠儀式。

本書所力陳的，是一種交流密切而廣泛的亞洲史觀點。印度與中國過去曾有過關係緊密的時代，學生、教師、書籍、藝術與思想都互有往來。中亞地區的人從波斯學來行政管理的方法。國王們跨越了我們今日認為壁壘分明的「諸文化」，從中挑選能發揮作用的象徵符號。無論統治的是中東還是東埔寨，這些國王都坐在同樣的魔蓋底下。這類交流從來就不是單向的。阿育吠陀醫學 (Ayurvedic medicine) ① 能從穆斯林的優那尼醫學 (Unani medicine) ② 中學到許多，而十三世紀時來到德里的波斯醫生同樣能從阿育吠陀醫學中獲益匪淺。成千上萬的馬匹被人從中亞帶到印度，在印度，這些馬匹對於作戰與彰顯地位都不可或缺，一如中國的情況。到了中國，若要向死者表達敬意，同樣也少不了來自東南亞的香木。

帝國會擴張、會收縮，有起也有落，但許多跨越宗教、族群認同與語言的紐帶卻始終不變。人與人之間的關係、交流網絡、相互尊重與共同智慧，是我們能留給未來幾代人最重要的遺產——而這種想法，或許就是能從本書中得到的最重要的一部分。

斯圖亞特·戈登
二〇一五年十二月一日

- ①【譯註】印度文化中的傳統醫學，包含藥、草、推拿、瑜珈等療法，將人體視為風、火、水、土與以太（*ether*）聚合而成。
- ②【譯註】波斯與阿拉伯地區的傳統醫學。阿拉伯語中的「*Uman*」指的是古希臘，這是因為當地的醫學知識主要來自於古希臘醫學家希波克拉底（*Hippocrates*）之故。

引子

從西元五〇〇年到一五〇〇年這千年之間，亞洲無疑是塊令人讚嘆、凝聚且充滿創造力之地。它擁有世界上最大的五座都市，而且全都位於大帝國的心臟地帶。諸如德里、北京與伊斯坦堡等少數都市至今仍是重要城市。至於其他像印度南方的毗奢耶那伽羅(Vijaynagar)，則已荒草埋幽徑。亞洲的數學家發明了「零」的概念與代數學。天文學家遠比以往更能準確追尋天上繁星，並發明了領航用的星盤。詩人與作家創作的文學作品依舊撩撥心絃。哲學家創造了至今仍影響我們的思想與法律體系。這些成就，再加上古希臘、羅馬知識的翻譯，一同組成了大圖書館的核心館藏。

佛教與伊斯蘭教順著遍及亞洲各地的商路興起、傳布。而絲綢、珍珠、香料、

藥品與玻璃等貴重物品，以及米、糖這樣的尋常商品也沿著同樣的路徑而來。亞洲發明了商人知之甚詳、通行於中東至中國之間的錢幣與信用制度，更創造出充實著今日世界各地博物館館藏的藝術品。亞洲建築的優雅與精細也讓現代世界的旅人們為之驚艷。

本書裡的每一章，正是以西元五〇〇年至一五〇〇年間，在這個浩瀚的亞洲世界裡生活、工作與行腳的人的真實回憶為本。他們航向大海，橫過大漠，攀越世界上最高的山峰。他們懂得運用未知的語言，在變化萬千的人群間游刃有餘，從俄羅斯南方的保加爾人（Bulgars）到東南亞的布吉人（Bajaks）都不在話下。

那麼，這群旅人又是如何生存與飛黃騰達呢？有些人的親朋好友早已在大半個亞洲開枝散葉。其他人則是在自個兒的旅途中得到一連串修院與民居的支持。許多人發現，亞洲各地的宮廷共享相似的風俗、服裝樣式以及道義。學習這些風俗也讓他們更容易與人打成一片。一路上，這些旅人了解到人們對他們帶來的學問求知若渴，無論那是熱帶作物、司法觀念、各式發明還是建築知識。而他們的追憶則能讓我們跟著商隊與船隻前進，體會寒冷與疲憊，感受希望與恐懼，見識壯闊的中古亞洲世界裡的華美與希奇。

Monasteries
and
Monarchs
|
XUANZANG

第一章

寺院與王者：玄奘

西元六一八年至六三二年

618-632
CE